АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПСИХОЛИНГВИСТИКИ И ОНОМАСТИКИ

УДК 81'23

DOI 10.23951/1609-624X-2018-7-54-60

ОСОБЕННОСТИ СООТНОШЕНИЯ ВЕРБАЛЬНОГО И ИКОНИЧЕСКОГО КОМПОНЕНТОВ В СТРУКТУРЕ НОВОСТНОГО ПОЛИКОДОВОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НОВОСТНЫХ ТЕКСТОВ ПОРТАЛА THE ONION)

Е. А. Уварова

Московский педагогический государственный университет, Москва

Рассматривается структура поликодового текста, представляющего собой сложное негетерогенное образование семиотически разнородных компонентов, особенности взаимоотношений между которыми являются актуальной проблемой современной лингвистики ввиду отсутствия унифицированной классификации представленных в тексте знаковых систем. В новостных сообщениях информационного портала The Onion вербальный текст сочетается с иконическими информационными блоками – фото- и видеоматериалами, взаимодействие которых запускает механизм формирования новых смыслов. В результате исследования были выявлены три основных типа корреляции иконического и вербального компонентов: дублирующая (включающая частичное повторение и полное повторение информации), комплиментарная и оппозитивная, соотношение которых представлено в тексте статьи в виде столбчатой диаграммы.

Ключевые слова: поликодовый текст, креолизованный текст, знак, иконический компонент, вербальный компонент.

Постоянный и достаточно быстрый рост объема визуальной информации в публицистическом дискурсе является причиной интереса к визуальным компонентам медиатекста, которые тем или иным образом дополняют вербальный текст, генерируя новые смыслы.

Еще в XX в. ученые обратились к изучению языка в его взаимодействии с другими, неязыковыми средствами при передаче информации, опираясь на мнение Ф. де Соссюра об отношении лингвистики и семиотики как части и целого [1, с. 46]. Проблема сочетания вербальных и невербальных компонентов стала особенно актуальной в связи с развитием сети Интернет и внедрением туда СМИ: теперь в прессе можно сочетать не только письменный текст и статичное изображение, но также добавлять и динамичную «картинку» (видео), и звучащую речь. Именно Интернет предлагает наиболее широкий выбор информации, которая может восприниматься сразу несколькими сенсорными каналами: слуховым и зрительным, что привело к возникновению нового типа текста – поликодового текста.

Под поликодовыми текстами (в некоторых исследованиях – креолизованными) следует понимать «сложное текстовое образование, в котором вербальные и иконические элементы образуют

одно визуальное, структурное, смысловое, функциональное целое, нацеленное на комплексное прагматическое воздействие на адресата» [2, с. 15]

Несмотря на большой интерес ученых к исследованию данного феномена, многие вопросы, связанные с поликодовым текстом, все еще остаются не разрешенными до конца. Одним из них является проблема смыслового соотношения иконического и вербального компонентов внутри одного текстового пространства, по поводу которого высказываются самые разнообразные точки зрения.

Так, Е. Е. Анисимова выделяет сразу несколько типов отношений между иконическим и вербальными компонентами на содержательном, содержательно-языковом, содержательно-композиционном уровнях [2]. Опираясь на наличие невербального компонента, она предлагает следующую классификацию креолизованных текстов: 1) тексты с нулевой креолизацией (невербальный компонент отсутствует); 2) тексты с частичной креолизацией (вербальный текст достаточно самостоятелен, а вербальные компоненты – факультативны); 3) тексты с полной креолизацией (вербальный и невербальный компоненты тесно взаимосвязаны).

Некоторые ученые не делают акцента на иконическом компоненте как основной смысловой единице. Например, В. Е. Чернявская описывает отно-

шения интегративные и отношения дополнения [3], подчеркивая тем самым второстепенную роль иконического компонента в поликодовом тексте.

В. Е. Каленых, напротив, разграничивает не только отношения сочинения (при равнозначности компонентов) и подчинения (при доминировании вербального компонента), но и отношения «подчинение – 2» при возникновении доминирующего значения невербального компонента [4].

Принимая во внимание вышеназванные типы отношений, авторы построили собственную классификацию корреляции иконического и вербального компонентов поликодового текста. В качестве аутентичного материала исследования использовались новостные тексты, публикуемые на информационном портале The Onion, специализирующемся на публикации «фальшивой» информации с ярко выраженным комическим смыслом. В подобных текстах основная информативная составляющая является вербальной: факты, подробности события, выводы изложены словесно. Тем не менее именно иллюстрация (фото) привносит в текст дополнительный смысл, способствуя в большинстве случаев созданию комического эффекта.

Контекстуальный анализ более 50 новостных текстов позволил построить свою классификацию взаимоотношений компонентов внутри одного текстового пространства, отражающую функциональный потенциал изображения в новостном тексте: дополняет ли иллюстрация новость, дублирует ее или же привносит совершенно новый смысл, который невозможно передать лишь вербально.

Рассмотрим ситуацию, когда фото дополняет вербальный текст, т. е. выполняет комплиментарную функцию, помогает визуализировать информацию, преподнесенную в тексте.

Фотография, которая дополняет вербальный компонент, помогает раскрыть комический потенциал заголовка или статьи в целом. Например:

Tree Outside Window Upset Man Just Changed Channel («Дерево за окном расстроено из-за того, что мужчина переключился на другой канал») (рис. 1) [6].

Основная информация о содержании статьи изложена в заголовке, и фото этой сути не меняет. Однако сочетание подобного рода заголовка, благодаря которому мы представляем нечто одушевленное, возможно персонажа комикса или анимационного фильма, и совершенно реалистичной фотографии без намека на олицетворение создает комический эффект. Не изменяя в корне смысл вербального текста, фотография дополняет его так, что помогает подчеркнуть комичность ситуации.

Таким образом, заголовок и фото совпадают в «информационном» плане, но не совпадают в сти-

листическом: фотография не поддерживает образ, созданный в заголовке с помощью какого-либо стилистического приема.

Tree Outside Window Upset Man Just Changed Channel

5/06/14 12:52pm

Рис. 1

Рассмотрим следующий пример:

Bride Has To Admit It'd Be Pretty Exciting If Someone Objected At The Wedding («Невеста признается, что было бы крайне захватывающе, если бы кто-то выразил свой протест прямо на свадьбе») (рис. 2) [7].

NEWS IN BRIEF

Bride Has To Admit It'd Be Pretty Exciting If Someone Objected At Wedding

3/21/18 10:03am • SEE MORE: WEDDINGS

Рис. 2

На фото мы видим изображение девушки в свадебном наряде, что, по сути, не привносит новых, не выраженных словесно деталей в текст статьи. Изображение дополняет статью: благодаря фото мы понимаем, как выглядит девушка, чьи мысли и изложены в статье, и это помогает нам достроить образ героя новостного сообщения.

Важно отметить, что во всех вышеприведенных примерах изображения являются вспомогательными знаками по отношению к вербализованной информации: они иллюстрируют наше восприятие описываемых объектов, «опредмечивают» текст, помогая осмыслить и закрепить в сознании индивида отдельные детали ситуации.

По отношению к следующей статье можно сделать вывод, что фото буквально дублирует информацию, изложенную посредством вербального компонента. Как правило, комический эффект создается за счет того, что в статье приводятся совершенно обыденные, тривиальные, неактуальные факты, которые, по сути, не являются новостями.

Например:

Pizza Slice Has Only One Pepperoni («На пицце только один кусочек пепперони») (рис. 3) [8].

NEWS IN PHOTOS

Pizza Slice Only Has One Pepperoni

2/18/16 9:06am

Рис. 3

Чаще всего фотография повторяет не всю информацию из новостного текста, так как текст может включать в себя многочисленные детали события, интервью очевидцев, выводы, хронологию событий, которые невозможно передать на одном (или даже двух соединенных) фотоснимке. Это позволяет нам говорить о том, что иногда фотография частично повторяет информацию, изложенную в тексте.

Например:

Cake Left Out In Break Room With No Instructions («Торт был оставлен в комнате отдыха без инструкции о применении») (рис. 4) [9].

NEWS

Cake Left Out In Break Room With No Instructions

10/22/14 12:21pm

Рис. 4

На фото мы действительно видим торт, находящийся на столе в офисном помещении. Однако всю остальную информацию для разъяснения ситуации мы можем найти только в самом тексте. Фотография даже подписана снизу: «Сотрудники утверждают, что ситуация могла быть разъяснена, если бы, как и в предыдущих аналогичных ситуациях, была оставлена записка типа «Ешьте это!» или «Для всех!»» (*Employees say the entire situation could have been clarified – as it has been in previous, similar circumstances – by a Post-it reading “Please Eat!” or “For Everybody!”*). По фото также невозможно определить, чем же закончилась ситуация, хотя статья гласит, что в конце концов один из сотрудников осмелился попробовать торт. Именно поэтому мы говорим о частичном повторении текста – в данном случае именно вербальный компонент доминирует над иконическим.

Также был замечен и выделен особый корпус текстов, где фотография и дублирует вербальный текст, и дополняет его. С одной стороны, фотография действительно иллюстрирует то, что изложено в статье, с другой стороны, выполняет свою собственную функцию в ней. Эту функцию можно назвать персуазивной: когда мы сомневаемся в достоверности информации, фотография вносит некий реализм в ситуацию – если это есть на фото, значит, и не исключено существование этого явления в действительности. Например:

Woman Hopes Husband Doesn't Notice She Lost Wedding Ring Finger Over Weekend («Женщина надеется, что муж не заметит то, что она потеряла палец для обручального кольца на выходных») (рис. 5) [10].

NEWS IN BRIEF

Woman Hopes Husband Doesn't Notice She Lost Wedding Ring Finger Over Weekend

6/09/17 9:57am

Рис. 5

С одной стороны, фотография повторяет основную идею, изложенную посредством вербального текста (было утеряно не кольцо, а палец). С другой же стороны, новость выглядит весьма неправдоподобно.

добно, поэтому фотография (скорректированная при помощи фотомонтажа) дополняет текст, добавляет правдоподобности, усиливая при этом и комический эффект.

Таким образом, дублирующая функция иконического компонента находит свое выражение в разных вариантах: а) полное совпадение визуального и вербального информационных блоков; б) частичное совпадение визуального и вербального информационных блоков с доминирующей ролью словесного компонента; в) комбинация комплементарной и дублирующей функций с явно выраженным персуазивным эффектом. Во всех трех случаях иконический компонент является опциональным в семантической структуре поликодового текста.

Как показало проведенное исследование, иногда информация в поликодовом новостном тексте передается только через интеграцию фотографии и текста. В таких случаях можно сказать, что 50 % информации передает вербальный текст и 50 % информации транслирует фотография. Если убрать фотографию, то авторский замысел, заложенный в тексте, останется непонятым читателями-реципиентами. И в данном случае можно выделить два типа отношений между вербальным и иконическим компонентами: отношения согласования и отношения рассогласования.

При отношениях согласования не наблюдается семантического противоречия между изображением и текстом сообщения. Так, в следующем тексте содержится прямая отсылка к изображению, поскольку впечатление от статьи было бы неполным без фото.

Beautiful Cinnamon Roll Too Good For This World, Too Pure («Красивая булочка с корицей слишком хороша для этого мира, слишком безупречна») (рис. 6) [5].

NEWS IN BRIEF

Beautiful Cinnamon Roll Too Good For This World, Too Pure

1/23/14 10:13am

Рис. 6

Ознакомившись с подобным заголовком, любой индивид захочет увидеть, как же выглядит описываемое изделие. Белоснежная глазурь на булочке

развивает метафорический образ чистоты и непорочности, выраженный словесно. Таким образом, иллюстрация раскрывает смысл информации в заголовке, а заголовок, в свою очередь, очень ярко комментирует фотографию.

Напротив, при отношениях рассогласования возникает эффект обманутого ожидания, контраст, создаваемый совместными «усилиями» двух знаковых систем в составе креолизованного текста, что и является основой комического эффекта, к которому стремился автор статьи. Приведем пример:

Alcoholic Recovered («Алкоголик излечился») [11].

Ознакомившись с заголовком, можно представлять все что угодно: здорового бодрого мужчину, интервью с ним, где он делится секретом выздоровления, рассказывает о времени, проведенном в реабилитационном центре и т. д. Но фотография, демонстрирующая ползатоупленную машину, говорит совершенно об ином выходе из ситуации: несчастный навсегда избавился от алкогольной зависимости, утонув в реке. В данном случае вербальный компонент является информационно ущербным без иконического компонента (рис. 7).

NEWS IN PHOTOS

Alcoholic Recovered

8/03/17 1:39pm • SEE MORE LOCAL ▾

Рис. 7

Проведенное исследование показало, что оппозиция является не слишком распространенным типом корреляции изображения и вербального текста. Рассмотрим еще один пример, иллюстрирующий оппозитивную функцию иконического компонента:

Man Prowling At Airport Gate Ready To Pounce Like Jungle Cat At First Sight Of Boarding («Мужчина мечется около выхода, готовый ринуться как тигр при объявлении посадки на рейс») [12].

В статье дается красочное, метафорическое описание мужчины в аэропорту, который сравнивается

с тигром, готовым ринуться на свою добычу в любую секунду. Развернутая текстуальная метафора создает образ могучего, беспощадного хищника, преследующего свою добычу:

...Smith tracked the elderly travelers and passengers with disabilities during the pre-boarding process like an apex feline predator eyeing the weakest member of a herd to isolate and ambush...

...Smith reportedly pulled his ticket from his pocket with lightning-quick reflexes and charged forward to the front of the queue in a manner identical to that of a leopard bounding after a spooked warthog...

Однако на фото (рис. 8) мы видим обычного молодого человека, который стоит в одиночестве и неуверенно посматривает в сторону выхода на посадку. Комический эффект создается на основе яркого контраста между текстом и фото, которое в данном случае является облигаторным компонентом креолизованного текста.

NEWS IN BRIEF

Man Prowling At Airport Gate Ready To Pounce Like Jungle Cat At First Sign Of Boarding

4/04/16 2:40pm

Рис. 8

Таким образом, было выделено три типа отношений между компонентами поликодового новостного текста:

- изображение дополняет вербальный текст, выступая в качестве средства визуализации информации и в ряде случаев для усиления стилистической нагрузки;
- изображение является семантическим дублем вербального компонента текста. При этом дублирование может быть полным или частичным;
- изображение и вербальный текст слиты воедино, поскольку одно без другого является семантически неполным. Отношения интеграции могут быть двух типов: отношения согласования, когда

событийная (вербальная) и предметная (иконическая) плоскости совпадают, и отношения рассогласования, когда изображение так или иначе противоречит информации в вербальном тексте.

Было изучено 57 новостных текстов на предмет взаимодействия иконического и вербального компонента внутри них. Благодаря этому удалось получить следующие результаты и представить их в виде графика (рис. 9):

- функция дополнения была выявлена в 19 примерах;
- дублирующая функция наблюдалась в 29 примерах;
- интеграция текста и изображения – в 6 примерах;
- оппозиция текста и фото – в 3 примерах.

Рис. 9

Полученные результаты объясняются особенностями построения новостного поликодового текста: в большинстве случаев основную информационную нагрузку несет именно вербальный компонент, в то время как фотография либо привносит какие-то дополнительные смыслы (например, визуализирует образ), либо повторяет изложенную вербально информацию. Безусловно, полностью повторить все данные в иконическом «формате» достаточно сложно, поэтому фотография может передавать лишь часть данных, полученных из статьи.

Таким образом, характер соотношения компонентов поликодового текста напрямую зависит от сферы функционирования дискурса. Если в рекламном тексте иконический компонент может выходить на первое место, то в новостном тексте в большинстве случаев основная нагрузка лежит на вербальной части сообщения.

Список литературы

1. Большакова Л. С. Метафора в англоязычном поликодовом тексте: дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2008. 186 с.
2. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. факультета иностр. яз. вузов. М.: Тезаурус, 2013.

3. Чернявская В. Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учеб. пособие. М.: Либроком, 2009. 248 с.
4. Каленых Е. В. Невербальное относительно вербального в рецепции поликодового текста веб-сайта: дис. ... канд. филол. наук. Улан-Удэ, 2013. 189 с.
5. Beautiful Cinnamon Roll Too Good For This World, Too Pure. URL: <https://local.theonion.com/beautiful-cinnamon-roll-too-good-for-this-world-too-pure-1819576048> (дата обращения: 24.06.2018).
6. Tree Outside Window Upset Man Just Changed Channel. URL: <https://local.theonion.com/tree-outside-window-upset-man-just-changed-channel-1819591703> (дата обращения: 21.06.2018).
7. Bride Has To Admit It'd Be Pretty Exciting If Someone Objected At Wedding. URL: <https://local.theonion.com/bride-has-to-admit-it-d-be-pretty-exciting-if-someone-o-1823953995> (дата обращения: 24.06.2018).
8. Pizza Slice Only Has One Pepperoni. URL: <https://local.theonion.com/pizza-slice-only-has-one-pepperoni-1819592497> (дата обращения: 21.06.2018).
9. Cake Left Out In Break Room With No Instructions. URL: <https://local.theonion.com/cake-left-out-in-break-room-with-no-instructions-1819577098> (дата обращения: 19.06.2018).
10. Woman Hopes Husband Doesn't Notice She Lost Wedding Ring Finger Over Weekend. URL: <https://local.theonion.com/woman-hopes-husband-doesn-t-notice-she-lost-wedding-ring-1819579996> (дата обращения: 23.06.2018).
11. Alcoholic Recovered. URL: <https://local.theonion.com/alcoholic-recovered-1819592884> (дата обращения: 24.06.2018).
12. Man Prowling At Airport Gate Ready To Pounce Like Jungle Cat At First Sign Of Boarding. URL: <https://local.theonion.com/man-prowling-at-airport-gate-ready-to-pounce-like-jungle-cat-1819578761> (дата обращения: 24.06.2018).

Уварова Екатерина Александровна, аспирант, Московский педагогический государственный университет (ул. Малая Пироговская, 1, стр. 1, Москва, Россия, 119991). E-mail: ekaterina_uvarova_91@inbox.ru

Материал поступил в редакцию 14.08.2018.

DOI 10.23951/1609-624X-2018-7-54-60

VERBAL AND ICONIC COMPONENT CORRELATION PECULIARITIES IN THE NEWS POLYCODE TEXT STRUCTURE (ON THE BASIS OF THE ENGLISH NEWS TEXTS OF THE PORTAL "THE ONION")

E. A. Uvarova

Moscow State Pedagogical University, Moscow, Russian Federation

The article deals with the structure of a polycode text, which is a complex formation of semiotically heterogeneous components that are inextricably linked to each other. The peculiarities of their relationship make an urgent problem in modern linguistics due to the absence of a unified classification of sign systems represented in the text. In the articles published on the internet portal "THE ONION" verbal text is combined with iconic information blocks – photo and video materials, whose interaction leads to the formation of new meanings. The novelty of the study lies in the fact that the existing types of components correlation are thoroughly investigated and classified on the above stated material. As a result of the research three main types of correlation of iconic and verbal components are identified and their ratio is presented in the text of the article as a bar chart. Duplicating (split into partial repetition and complete repetition) and complimentary types of correlation are considered to be the most common that can be explained by the peculiarities of news texts: the iconic component usually repeats or backs up the verbal information block. The third type of their correlation demonstrates close integration of the verbal and iconic components whose relationship can be of two types – relations of correspondence and relations of opposition. The research proves that in the polycode news text the verbal component plays the leading role, while the iconic component serves as a visual aid.

Key words: *polycode text, creolized text, sign, iconic component, verbal component.*

References

1. Bol'shakova L. S. *Metafora v angloyazychnom polikodovom tekste*. Dis. kand. filol. nauk [The metaphor in the English polycode text. Diss. cand. philol. sci.]. Samara, 2008. 186 p. (in Russian).
2. Anisimova E. E. *Lingvistika teksta i mezhkul'turnaya kommunikatsiya (na materiale kreolizovannykh tekstov)* [Text linguistics and intercultural communication (on the basis of creolized texts)]. Moscow, Tezaurus Publ., 2013. 122 p. (in Russian).
3. Chernyavskaya V. E. *Lingvistika teksta: polikodovost', intertekstual'nost', interdiskursivnost'* [Text linguistics: polycode, intertextual, interdiscourse aspects]. Moscow, Librokom Publ., 2009. 248 p. (in Russian).
4. Kalenykh E. V. *Neverbal'noye otnositel'no verbal'nogo v retseptsii polikodovogo teksta veb-sayta*. Dis. kand. filol. nauk [The non-verbal in relation to the verbal in perception of the polycode text of the web-site. Diss. cand. philol. sci.]. Ulan-Ude, 2013. 189 p. (in Russian).

5. *Beautiful Cinnamon Roll Too Good For This World, Too Pure*. URL: <https://local.theonion.com/beautiful-cinnamon-roll-too-good-for-this-world-too-pu-1819576048> (accessed 24 June 2018).
6. *Tree Outside Window Upset Man Just Changed Channel*. URL: <https://local.theonion.com/tree-outside-window-upset-man-just-changed-channel-1819591703> (accessed 21 June 2018).
7. *Bride Has to Admit It'd Be Pretty Exciting if Someone Objected At Wedding*. URL: <https://local.theonion.com/bride-has-to-admit-it-d-be-pretty-exciting-if-someone-o-1823953995> (accessed 24 June 2018).
8. *Pizza Slice Only Has One Pepperoni*. URL: <https://local.theonion.com/pizza-slice-only-has-one-pepperoni-1819592497> (accessed 21 June 2018).
9. *Cake Left Out in Break Room With No Instructions*. URL: <https://local.theonion.com/cake-left-out-in-break-room-with-no-instructions-1819577098> (accessed 19 June 2018).
10. *Woman Hopes Husband Doesn't Notice She Lost Wedding Ring Finger Over Weekend*. URL: <https://local.theonion.com/woman-hopes-husband-doesn-t-notice-she-lost-wedding-rin-1819579996> (accessed 23 June 2018).
11. *Alcoholic Recovered*. URL: <https://local.theonion.com/alcoholic-recovered-1819592884> (accessed 24 June 2018).
12. *Man Prowling at Airport Gate Ready to Pounce Like Jungle Cat at First Sign of Boarding*. URL: <https://local.theonion.com/man-prowling-at-airport-gate-ready-to-pounce-like-jungl-1819578761> (accessed 24 June 2018).

Uvarova E. A., Moscow State Pedagogical University (ul. Malaya Pirogovskaya, 1, stroeniye 1, Moscow, Russian Federation, 119991). E-mail: ekaterina_uvarova_91@inbox.ru